



**French 3305B**  
**Translation Practice – ONLINE**  
**School of Humanities**

## **GENERAL INFORMATION**

Course #: FR3305B  
Section #: 530  
Term: Winter 2021 (0.5 course)  
Delivery: Online: 80% synchronous, 20% asynchronous (quizzes, videos)  
Course day and time: Monday 6:00 – 8:30 pm on Zoom (through the OWL course site)  
Course prerequisite: Fr 2900 or permission of the Department. No background in translation is necessary.

---

## **INSTRUCTOR INFORMATION**

**Name:** Valérie Prat

**Office hours:**

on Zoom: after class on Monday nights, and by appointment preferably on Friday or at another time during the week.

**E-mail:** [vprat@uwo.ca](mailto:vprat@uwo.ca)

---

## **COURSE DESCRIPTION**

Ce cours a pour but d'étudier les défis que pose la traduction des textes modernes. Nous travaillerons sur les exercices pratiques du cahier de cours *La traduction, un pont de départ* à partir de notions théoriques et de techniques de base en traduction. Bien que ce manuel soit présenté comme un cours de traduction avancée, il n'est pas du tout nécessaire d'avoir suivi un cours de traduction au préalable. Nous ferons des exercices complémentaires durant la session pour approfondir nos connaissances. Nous traduirons également des textes dans des domaines divers (littérature, journalisme, critique, film, etc...) et sur des sujets très variés.

## **COURSE MATERIAL**

### **Required:**

- Lappin-Fortin, Kerry. *La traduction, un pont de départ* ISBN 978-1-55130-985-9 (Canadian Scholars' Press), Version papier ou électronique.
- Dictionnaire bilingue :  
*Collins-Robert* (privilégier la version papier, la plus grosse taille possible), ou pour vous dépanner: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-french>  
Le dictionnaire *Larousse* est acceptable pour ce cours. Les dictionnaires de poche ou de voyage seront tout à fait insuffisants.

## Recommended:

- *Le Robert : dictionnaire de la langue française* <https://dictionnaire.lerobert.com/>
- *The Concise Oxford Dictionary, ou Cambridge Dictionary* : <https://dictionary.cambridge.org/>

## EVALUATION

<b>6 Mini-tests OWL</b> (janv-avril)	<b>15%</b>
<b>Composition avec des Faux amis</b> (date limite : le 8 février)	<b>10%</b>
<b>Présentation orale</b> (seul.e ou avec partenaire, 1 <sup>er</sup> fév – 29 mars)	<b>20%</b>
<b>Analyse critique</b> (date limite : le 5 avril)	<b>30%</b>
<b>Examen final</b> (période d'examens)	<b>25%</b>
	<hr/> <b>100%</b>

**Nota bene :** La qualité de la langue et la grammaire comptent pour 50% de la note pour l'ensemble des travaux.

---

## COURSE OBJECTIVES

Upon successful completion of this course, students will be able to:

- Anticipate and avoid major pitfalls related to translating a text, whether lexical, syntactic or semantic.
  - Recognize important translation mechanisms and techniques, and be able to transfer them to new contexts.
  - Identify and reproduce stylistic differences between English and French.
  - Use dictionaries with caution and critical judgment.
  - Approach any new text through the awareness and knowledge of cultural differences.
  - Think more readily in French and tap on new reflexes.
  - Broaden and deepen their knowledge of the English language.
-

### **OWL MINI-TESTS (15%)**

The 6 mini-tests are meant to further practice concepts covered during Zoom sessions. Questions are a mix of multiple choice, matching, true/false and short-answer format. Access is asynchronous, and deadlines fall on six Sundays at 10 pm. Each mini-test can be done twice, the highest score is kept.

---

### **ESSAY with FALSE COGNATES (10%)**

You will write a story or dialogue of at least 1000 words in French and properly include 20 false cognates from a list that I will give you in advance. Next to each *faux ami*, you will give your intended meaning in English in brackets. Topic TBA.

---

### **ORAL PRESENTATION (20%)**

With a partner or by yourself. Topics will include translation careers, language uses throughout history, or a particular aspect (cultural for instance) tackled in the coursebook. Presentation will be during Zoom meetings (*Sign-up* tool for choice of date). A list of suggestions will be posted on OWL.

---

### **ANALYSIS of a TRANSLATION (30%)**

Using a text or audio transcript of your choice (literature, journalism, speech, etc.) that has been translated beforehand, you will analyse thirty-five (35) segments through the lens of strategies and content studied in class. Sources and evaluation criteria will be posted on OWL.

---

### **FINAL EXAM (25%)**

The final exam examines your understanding of the concepts and techniques studied since Day 1. You will be asked to 1) justify why a particular technique has been employed in short translated sentences 2) locate translation mistakes in a text, explain and improve them 3) answer questions drawn from Zoom practice and coursebook activities. A mock exam will be given before the end of term.

---

### **MISSED OR LATE WORK POLICY**

1. A student who misses a test or an assignment should contact the instructor by e-mail as soon as possible: [yprat@uwo.ca](mailto:yprat@uwo.ca)
2. For any assignment or test worth 10% or more of the final grade, students must submit documentation and contact an academic advisor in order to obtain an official accommodation recommendation from an academic advisor.
3. Without an official accommodation recommendation, late assignments will be assessed a penalty of 5% per day within a week of when it was scheduled. Students must consult with the professor and a prior permission must be obtained before the due date.
4. Failure to write the *Composition* within a week will result in an automatic reweighting of the *Final exam* and *Analyse critique* (to 30% and 35%, respectively)
5. Oral presentations will NOT be re-scheduled outside of Zoom sessions or after the term is over (notwithstanding a Self-reported absence). The *Final exam* and *Analyse critique* will automatically be re-weighted (to 35% and 40%, respectively) if you miss the oral presentation.
6. I will grant alternate accommodations in regards to the above rules only to students who regularly attend

Zoom sessions and make good contributions to class discussions, but face unforeseen circumstances at some point during the term.

---

## **ATTENDANCE**

Attendance and participation are essential to your success in learning. **Because attendance is so important in this course, a student who has missed more than 25% of the classes may not be allowed to write the final exam.** Presence in class is necessary and students need to come to class prepared, having completed the assigned readings and exercises in the coursebook.

I will post audio recordings of Zoom sessions on OWL, but these are only meant for convenience in the off chance you have to miss a class or two during the term.

**The study of translation requires dedication, abstract thinking, attention to details and a sound (or refreshed) knowledge of word function in a sentence.** Unless you have taken translation courses before, studying on your own, while not impossible, will feel dry and challenging without immediate class interaction and teacher feedback.

---

## 2020-21 BRESCIA UNIVERSITY COLLEGE ACADEMIC POLICIES AND REGULATIONS

### 1. POLICY REGARDING ACADEMIC ACCOMMODATION

The complete policy regarding [Accommodation for Illness - Undergraduate Students](http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=1&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page_12) can be found at [http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=1&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page\\_12](http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=1&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page_12).

Students who have long-term or chronic medical conditions which may impede their ability to complete academic responsibilities should seek Academic Accommodation through Student Accessibility Services ([http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?PolicyCategoryID=1&Command=showCategory&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page\\_10](http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?PolicyCategoryID=1&Command=showCategory&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page_10)).

Personal commitments (e.g., vacation flight bookings, work schedule) which conflict with a scheduled test, exam or course requirement are **not** grounds for academic accommodation.

Students who experience an illness or extenuating circumstance sufficiently severe to temporarily render them unable to meet academic requirements may submit a request for academic consideration through the following routes:

1. Submitting a **Self-Reported Absence** form provided that the conditions for submission are met;
2. For medical absences, submitting a **Student Medical Certificate (SMC)** signed by a licensed medical or mental health practitioner;
3. For non-medical absences, submitting **appropriate documentation** (e.g., obituary, police report, accident report, court order, etc.) to their Academic Advisor. Students are encouraged to contact their Academic Advisor to clarify what documentation is acceptable.

#### Requests for Academic Consideration Using the Self-Reported Absence Portal

Students who experience an unexpected illness or injury or an extenuating circumstance of 48 hours or less that is sufficiently severe to render them unable to meet academic requirements should self-declare using the online Self-Reported Absence portal. This option should be used in situations where the student expects to resume academic responsibilities within 48 hours. Note that the excused absence includes all courses and academic requirements within the up to 48 hours, it is not intended to provide an excused absence from a single course while students fulfill their academic responsibilities in other courses during that time.

The following conditions are in place for self-reporting of medical or extenuating circumstances:

1. Students will be allowed **a maximum of two self-reported absences** between September and April and one self-reported absence between May and August;
2. The duration of the absence will be for a maximum of 48 hours from the time the Self-Reported Absence form is completed through the online portal, or from 8:30 am the following morning if the form is submitted after 4:30 pm;
3. The excused absence will terminate prior to the end of the 48 hour period if the student undertakes significant academic responsibilities (writes a test, submits a paper) during that time;
4. Self-reported absences will **not** be allowed for scheduled final examinations; midterm examinations scheduled during the December examination period; or for final lab examinations scheduled during the final week of term;
5. Self-report absences may **not** be used for assessments worth more than 30% of any course;
6. Any absences in excess of 48 hours will require students to present a Student Medical Certificate (SMC), or appropriate documentation;
7. Students **must** communicate with their instructors **no later than 24 hours after the end of the period covered by the Self-Reported Absence form** to clarify how they will fulfil the academic expectations they may have missed during the absence.

#### Request for Academic Consideration for a Medical Absence

When a student requests academic accommodation (e.g., extension of a deadline, a makeup exam) for work representing 10% or more of the student's overall grade in the course, it is the responsibility of the student to

provide acceptable documentation to support a medical or compassionate claim. All such requests for academic accommodation **must** be made through an Academic Advisor and include supporting documentation.

Academic accommodation for illness will be granted only if the documentation indicates that the onset, duration and severity of the illness are such that the student could not reasonably be expected to complete their academic responsibilities. Minor ailments typically treated by over-the-counter medications will not normally be accommodated.

The following conditions apply for students seeking academic accommodation on medical grounds:

1. Students must submit their Student Medical Certificate (SMC) along with a request for relief specifying the nature of the accommodation being requested no later than two business days after the date specified for resuming responsibilities. An SMC can be downloaded from [http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/medicalform.pdf](http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf) ;
2. In cases where there might be an extended absence or serious issue, students should submit their documentation promptly and consult their Academic Advisor for advice during their recovery period;
3. Whenever possible, students who require academic accommodation should provide notification and documentation in advance of due dates, scheduled tests or examinations, and other academic requirements;
4. Students **must** communicate with their instructors **no later than 24 hours** after the end of the period covered by the SMC to clarify how they will fulfil the academic expectations they may have missed during the absence;
5. Appropriate academic accommodation will be determined by the Dean's Office/Academic Advisor in consultation with the course instructor(s). Academic accommodation may include extension of deadlines, waiver of attendance requirements, arranging Special Exams (make-ups), re-weighting course requirements, or granting late withdrawal without academic penalty.

The [full policy on requesting accommodation due to illness](http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=1&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page_12) can be viewed at:

[http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=1&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page\\_12](http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=1&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page_12)

## 2. ACADEMIC CONCERNS

If you feel that you have a medical or personal challenge that is interfering with your work, contact your instructor and Academic Advisor as soon as possible. Problems may then be documented and possible arrangements to assist you can be discussed at the time of occurrence rather than on a retroactive basis. Retroactive requests for academic accommodation on medical or compassionate grounds are not normally considered.

If you think that you are too far behind to catch up or that your work load is not manageable, you should consult your Academic Advisor. If you consider reducing your workload by dropping one or more courses, this must be done by the appropriate deadlines; please refer to the [Registrar's website](http://brescia.uwo.ca/academics/registrar-services/), <http://brescia.uwo.ca/academics/registrar-services/> or the list of official sessional dates in the Academic Calendar (<http://www.westerncalendar.uwo.ca/SessionalDates.cfm?SelectedCalendar=Live&ArchiveID=>).

You should consult with the course instructor and the Academic Advisor who can help you consider alternatives to dropping one or more courses. *Note that dropping a course may affect OSAP eligibility and/or Entrance Scholarship eligibility.*

## 3. ABSENCES

**Short Absences:** If you miss a class due to a minor illness or other problems, check your course outline for information regarding attendance requirements and make sure you are not missing a test or assignment. Cover any readings and arrange to borrow notes from a classmate. Contact the course instructor if you have any questions.

Please note that for asynchronous online courses, attendance or participation requirements maybe different than for synchronous or in-person courses.

**Extended Absences:** If you have an extended absence, you should contact the course instructor and an Academic Advisor. Your course instructor and Academic Advisor can discuss ways for you to catch up on missed work, and arrange academic accommodations if appropriate and warranted.

It is important to note that the Academic Dean may refuse permission to write the final examination in a course if the student has failed to maintain satisfactory academic standing throughout the year or for too frequent absence from the class or laboratory

([http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=5&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#SubHeading\\_68](http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=5&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#SubHeading_68) ).

#### **4. SCHOLASTIC OFFENCES**

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence at:

[http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=1&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page\\_20](http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=1&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page_20).

Students are responsible for understanding the nature of and avoiding the occurrence of plagiarism and other academic offences. Note that such offences include plagiarism, cheating on an examination, submitting false or fraudulent assignments or credentials, impersonating a candidate, or submitting for credit in any course without the knowledge and approval of the instructor to whom it is submitted, any academic work for which credit has previously been obtained or is being sought in another course in the University or elsewhere. Students are advised to consult the section on Scholastic Discipline for Undergraduate Students in the Academic Calendar.

If you are in doubt about whether what you are doing is inappropriate or not, consult your instructor, the Academic Dean's Office, or the Registrar. A claim that "you didn't know it was wrong" is not accepted as an excuse.

The penalties for a student guilty of a scholastic offence (including plagiarism) include refusal of a passing grade in the assignment, refusal of a passing grade in the course, suspension from the University, and expulsion from the University.

##### **Plagiarism:**

Students must write their essays and assignments in their own words. Whenever students take an idea or a passage from another author, they must acknowledge their debt both by using quotation marks where appropriate and by proper referencing such as footnotes or citations. Plagiarism is a major academic offence.

All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com (<http://www.turnitin.com>).

##### **Computer-marked Tests/exams:**

Computer-marked multiple-choice tests and/or exams may be subject to submission for similarity review by software that will check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating. Software currently in use to score computer-marked multiple-choice tests and exams performs a similarity review as part of standard exam analysis.

#### **5. PROCEDURES FOR APPEALING ACADEMIC EVALUATIONS**

All appeals of a grade must be directed first to the course instructor. If the student is not satisfied with the decision of the course instructor, a written appeal is to be sent to the School Chair. If the response of the Chair is considered unsatisfactory to the student, they may then submit a written appeal to the Office of the Dean. If the student is not satisfied with the decision of the Dean, they may appeal to the Senate Review Board Academic (SRBA), if there are sufficient grounds for the appeal and if the matter falls within the jurisdiction of the SRBA. For information on academic appeals consult your Academic Advisor or see the Student Academic Appeals –

Undergraduate in the Academic Calendar

[http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=1&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page\\_14](http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?Command=showCategory&PolicyCategoryID=1&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#Page_14).

Note that final course marks are not official until the Academic Dean has reviewed and signed the final grade report for the course. If course marks deviate from acceptable and appropriate standards, the Academic Dean may require grades to be adjusted to align them with accepted grading practices.

## 6. PREREQUISITES

Unless you have either the prerequisites for a course or written special permission from the Dean to enroll in it, you will be removed from the course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisite(s).

## 7. SUPPORT

### Support Services

The Brescia University College Registrar's website, with a link to Academic Advisors, is at <http://brescia.uwo.ca/academics/registrar-services/>. Students can access supports through Brescia's Student Life Centre (<http://brescia.uwo.ca/life/student-life/>) and Learning Skills Services at Western (<https://www.uwo.ca/sdc/learning/>)

### Mental Health and Wellness

Students may experience a range of issues that can cause barriers to your learning, such as increased anxiety, feeling overwhelmed, feeling down or lost, difficulty concentrating and/or lack of motivation. Services are available to assist you with addressing these and other concerns you may be experiencing. You can obtain information about how to obtain help for yourself or others through **Mental Health & Wellness at Brescia** (<http://brescia.uwo.ca/life/mental-health-wellness/>) and **Health and Wellness at Western**, [http://uwo.ca/health/mental\\_wellbeing/index.html](http://uwo.ca/health/mental_wellbeing/index.html).

### Sexual Violence

All members of the Brescia University College community have a right to work and study in an environment that is free from any form of sexual violence. Brescia University College recognizes that the prevention of, and response to, Sexual Violence is of particular importance in the university environment. Sexual Violence is strictly prohibited and unacceptable and will not be tolerated. Brescia is committed to preventing Sexual Violence and creating a safe space for anyone in the Brescia community who has experienced Sexual Violence.

If you or someone you know has experienced any form of Sexual Violence, you may access resources at <http://brescia.uwo.ca/life/sexual-violence/>.

---

Portions of this document were taken from the Academic Calendar, the Handbook of Academic and Scholarship Policy and the Academic Handbook of Senate Regulations. This document is a summary of relevant regulations and does not supersede the academic policies and regulations of the Senate of the University of Western Ontario.

---